



LA IGLESIA CATEDRAL DE CRISTO

HOUSTON, TEXAS

Navidad
25 de Diciembre de 2022
1 p.m.

Christmas Day
December 25, 2022
1 p.m.

Le damos la bienvenida a La Iglesia Catedral de Cristo. Desde el año 1839, esta comunidad Cristiana se reúne aquí para adorar y servir a Dios. Para saber más de nosotros, le invitamos a llenar una de las tarjetas que se encuentran en su banca.

We welcome you to Christ Church Cathedral. Since 1839, this Christian community has gathered for worship. To learn more about the ministries we share in this place, you are invited to fill in one of the cards found in the pew rack.

La Santa Eucaristía: Rito II

EL RVDO. SIMÓN BAUTISTA BETANCES
Celebrante

La Liturgia comienza en la página 277 del Libro de Oración Común. Los Himnos y la música para el servicio están en Flor y Canto (FC).

HIMNO FC 276 *Venid, Fieles Todos*

La Palabra de Dios

Celebrante Bendito sea Dios: Padre, Hijo y Espíritu Santo.

Pueblo **Y bendito sea su reino, ahora y por siempre. Amén.**

Celebrante

Dios omnipotente, para quien todos los corazones están manifiestos, todos los deseos son conocidos y ningún secreto se halla encubierto: Purifica los pensamientos de nuestros corazones por la inspiración de tu Santo Espíritu, para que perfectamente te amemos y dignamente proclamemos la grandeza de tu santo Nombre; por Cristo nuestro Señor. **Amén.**

GLORIA FC 277

The Holy Eucharist: Rite Two

THE REV. SIMÓN BAUTISTA BETANCES
Celebrant

The Liturgy begins on page 355 in The Book of Common Prayer. Hymns and service music are in Flor y Canto (FC).

HIMNO FC 276 *Venid, Fieles Todos*

The Word of God

Celebrant Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

People **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

Celebrant

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid: Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

GLORIA FC 277

COLECTA DEL DÍA

p.152

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Oremos.

Omnipotente Dios, tú has dado a tu unigénito Hijo para asumir nuestra naturaleza, y nacer [este día] de una virgen pura: Concede que, siendo nacidos de nuevo y hechos tus hijos por adopción y gracia, seamos renovados cada día con tu Espíritu Santo; mediante nuestro Señor Jesucristo, a quien contigo y el mismo Espíritu sea el honor y la gloria, ahora y por siempre. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Isaías 52:7–10

¡Qué hermoso es ver llegar por las colinas al que trae buenas noticias, al que trae noticias de paz, al que anuncia la liberación y dice a Sión: «Tu Dios es rey!» ¡Escucha! Tus centinelas levantan la voz y a una dan gritos de triunfo, porque ven con sus propios ojos cómo vuelve el Señor a Sión. ¡Estallen en gritos de triunfo, ruinas de Jerusalén, porque el Señor ha tenido compasión de su pueblo, ha liberado a Jerusalén! El Señor ha mostrado su poder a la vista de todas las naciones. Por toda la tierra se sabrá que nuestro Dios nos ha salvado.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

Se lee el Salmo en forma antifonal, empezando con el Lector.

THE COLLECT OF THE DAY

p.236

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Let us pray.

Almighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him and as at this time to be born of a pure virgin: Grant that we, being regenerate and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God, world without end. **Amen.**

THE FIRST READING

Isaiah 52:7–10

How beautiful upon the mountains are the feet of the messenger who announces peace, who brings good news, who announces salvation, who says to Zion, “Your God reigns.” Listen! Your sentinels lift up their voices, together they sing for joy; for in plain sight they see the return of the Lord to Zion. Break forth together into singing, you ruins of Jerusalem; for the Lord has comforted his people, he has redeemed Jerusalem. The Lord has bared his holy arm before the eyes of all the nations; and all the ends of the earth shall see the salvation of our God.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

The Psalm is read antiphonally, beginning with the Reader.

Canten al Señor cántico nuevo, *
 porque ha hecho maravillas.

**Con su diestra, y con su santo brazo, *
 ha alcanzado la victoria.**

El Señor ha dado a conocer su victoria; *
 a la vista de las naciones ha descubierto su justicia.

**Se acuerda de su misericordia y su fidelidad
 para con la casa de Israel; *
 los confines de la tierra
 han visto la victoria de nuestro Dios.**

Aclamen con júbilo al Señor, pueblos todos; *
 levanten la voz, gócese y canten.

**Canten al Señor con el arpa, *
 con el arpa y la voz de cántico.**

Con trompetas y al son de clarines, *
 aclamen con júbilo ante el Rey, el Señor.

**Ruja el mar y cuanto contiene, *
 el mundo y los que en él habitan.**

Den palmadas los ríos, aclamen los montes al Señor, *
 cuando llegue para juzgar la tierra.

**¡Juzgará al mundo con justicia, *
 y a los pueblos con equidad.**

Sing to the Lord a new song, *
 for he has done marvelous things.

**With his right hand and his holy arm *
 has he won for himself the victory.**

The Lord has made known his victory; *
 his righteousness has he openly shown
 in the sight of the nations.

**He remembers his mercy and faithfulness
 to the house of Israel, *
 and all the ends of the earth have seen
 the victory of our God.**

Shout with joy to the Lord, all you lands; *
 lift up your voice, rejoice, and sing.

**Sing to the Lord with the harp, *
 with the harp and the voice of song.**

With trumpets and the sound of the horn *
 shout with joy before the King, the LORD.

**Let the sea make a noise and all that is in it, *
 the lands and those who dwell therein.**

Let the rivers clap their hands, *
 and let the hills ring out with joy
 before the LORD,
 when he comes to judge the earth.

**In righteousness shall he judge the world *
 and the peoples with equity.**

EPÍSTOLA

Hebreos 1:1–4

En tiempos antiguos Dios habló a nuestros antepasados muchas veces y de muchas maneras por medio de los profetas. Ahora, en estos tiempos últimos, nos ha hablado por su Hijo, mediante el cual creó los mundos y al cual ha hecho heredero de todas las cosas. Él es el resplandor glorioso de Dios, la imagen misma de lo que Dios es y el que sostiene todas las cosas con su palabra poderosa. Después de limpiarnos de nuestros pecados, se ha sentado en el cielo, a la derecha del trono de Dios, y ha llegado a ser superior a los ángeles, pues ha recibido en herencia un título mucho más importante que el de ellos.

Lector Palabra del Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

HIMNO FC 278

Luz del Mundo

EL EVANGELIO

San Juan 1:1–14

Sacerdote El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Juan.

Pueblo **¡Gloria a ti, Cristo Señor!**

En el principio ya existía la Palabra; y aquel que es la Palabra estaba con Dios y era Dios. Él estaba en el principio con Dios. Por medio de él, Dios hizo todas las cosas; nada de lo que existe fue hecho sin él. En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad. Esta luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no han podido apagarla.

Hubo un hombre llamado Juan, a quien Dios envió como testigo, para que diera testimonio de la luz y para que todos creyeran por lo que él decía. Juan no era la luz, sino uno enviado a dar testimonio de la luz. La luz verdadera que alumbra a toda la humanidad venía a este mundo.

Aquel que es la Palabra estaba en el mundo; y, aunque Dios hizo el mundo por medio de él, los que son del mundo no lo reconocieron. Vino a su propio mundo, pero los suyos no lo recibieron. Pero a quienes lo recibieron y creyeron en él, les concedió el privilegio de llegar a ser hijos de Dios. Y son hijos de Dios, no por la naturaleza ni los deseos humanos, sino porque Dios los ha engendrado.

Aquel que es la Palabra se hizo hombre y vivió entre nosotros. Y hemos visto su gloria, la gloria que

THE EPISTLE

Hebrews 1:1–4

Long ago God spoke to our ancestors in many and various ways by the prophets, but in these last days he has spoken to us by a Son, whom he appointed heir of all things, through whom he also created the worlds. He is the reflection of God's glory and the exact imprint of God's very being, and he sustains all things by his powerful word. When he had made purification for sins, he sat down at the right hand of the Majesty on high, having become as much superior to angels as the name he has inherited is more excellent than theirs.

Reader The Word of the Lord.

People **Thanks be to God.**

HIMNO FC 278

Luz del Mundo

THE HOLY GOSPEL

John 1:1–14

Priest The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.

People **Glory to you, Lord Christ.**

In the beginning was the Word, and the Word was with God, and the Word was God. He was in the beginning with God. All things came into being through him, and without him not one thing came into being. What has come into being in him was life, and the life was the light of all people. The light shines in the darkness, and the darkness did not overcome it.

There was a man sent from God, whose name was John. He came as a witness to testify to the light, so that all might believe through him. He himself was not the light, but he came to testify to the light. The true light, which enlightens everyone, was coming into the world.

He was in the world, and the world came into being through him; yet the world did not know him. He came to what was his own, and his own people did not accept him. But to all who received him, who believed in his name, he gave power to become children of God, who were born, not of blood or of the will of the flesh or of the will of man, but of God.

And the Word became flesh and lived among us, and

recibió del Padre, por ser su Hijo único, abundante en amor y verdad.

Sacerdote El Evangelio del Señor
Pueblo **Te alabamos, Cristo Señor.**

SERMÓN El Rvdo. Simón Bautista Betances
Todos de pie.

EL Credo Niceno *p.307*

ORACIÓN DE LOS FIELES *Fórmula II, p.310*

CONFESIÓN DE PECADO *p.282*

LA PAZ *p.283*

El Celebrante dice:

La paz del Señor sea siempre con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Los Ministros y el Pueblo pueden saludarse mutuamente en el nombre del Señor.

we have seen his glory, the glory as of a father's only son, full of grace and truth.

Priest The Gospel of the Lord.
People **Praise to you, Lord Christ.**

SERMON The Rev. Simón Bautista Betances
All stand

THE NICENE CREED *p.358*

PRAYERS OF THE PEOPLE *Form II, p. 385*

THE GENERAL CONFESION *p.360*

THE PEACE *p.360*

Celebrant

The peace of the Lord be always with you.

People **And also with you.**

The People greet one another in the name of the Lord.

Santa Comunion

EL OFERTORIO

Representantes de la congregación traen al altar las ofrendas del pueblo.

HIMNO FC 715 *Celebración de Unidad*

PLEGARIA EUCARÍSTICA A *p.284*

El Pueblo permanece de pie.

Celebrante El Señor sea con ustedes.

Pueblo **Y con tu espíritu.**

Celebrante Elevemos los corazones.

Pueblo **Los elevamos al Señor.**

Celebrante Demos gracias a Dios nuestro Señor.

Pueblo **Es justo darle gracias y alabanza.**

SANTO FC 103 *Santo*

FRACCIÓN DEL PAN *p.287*

Celebrante Cristo, nuestra Pascua, se ha sacrificado por nosotros.

Pueblo **¡Celebremos la fiesta!**

El Celebrante dice:

Los Dones de Dios para el Pueblo de Dios. Tómenlos en memoria de que Cristo murió por ustedes, y aliméntense de él en sus corazones, por fe y con agradecimiento.

El Pueblo se sienta y se acerca al altar, dirigido por los ujieres. Todo cristiano está invitado a participar plenamente en la cena del Señor.

HIMNO FC 292 *El Cristo de Belén*

ORACIÓN DE POSCOMUNIÓN *p.288*

LA BENDICIÓN

HIMNO FC 293 *Cantemos, Cantemos*

DESPEDIDA *p.289*

Sacerdote Bendigamos al Señor.

Pueblo **Demos gracias a Dios.**

The Holy Communion

THE OFFERTORY

Representatives of the congregation bring the offerings of the People to the altar.

HIMNO FC 715 *Celebración de Unidad*

EUCCHARISTIC PRAYER A *p.361*

The People stand.

Celebrant The Lord be with you.

People **And also with you.**

Celebrant Lift up your hearts.

People **We lift them to the Lord.**

Priest Let us give thanks to the Lord our God.

People **It is right to give him thanks and praise.**

SANTO FC 103 *Santo*

THE BREAKING OF THE BREAD *p.364*

Celebrant Christ our Passover is sacrificed for us.

People **Therefore let us keep the feast.**

Celebrant

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

All baptized Christians are welcome and encouraged to receive Holy Communion. Communion is received either kneeling or standing at the altar rail. Receive the Bread in the palm of your hand, and the Wine either by drinking from the Cup or by intinction, touching the Bread to the Wine. Gluten-free Bread is available; ask at the altar rail.

HIMNO FC 292 *El Cristo de Belén*

PRAYER AFTER COMMUNION *p.365*

THE BLESSING

HIMNO FC 293 *Cantemos, Cantemos*

THE DISMISSAL *p.366*

Priest Let us bless the Lord.

People **Thanks be to God.**

Para contactar la Catedral

Lisa Cantú, *Recepcionista* 713-222-2593

Sylvia Castellanos, 713-590-3329
Asistente del Ministerio Latino

Alfredo Méndez, *Director de música*

El Rvdo. Simón Bautista 713-590-3337
sbautista@christchurchcathedral.org

Website de la Catedral

www.christchurchcathedral.org

Conforme a la sección 30.06, del Código Penal (traspase por portador de licencia con un arma de fuego oculto), personas con licencia bajo autoridad del Subcapítulo H, Capítulo 411, del Código de Gobierno (ley reguladora de armas de fuego), no deberá entrar a esta propiedad portando un arma de fuego oculto. Conforme a la Sección 30.07, del Código Penal (traspase por portador de licencia para el libre porte de armas de fuego), personas con licencia bajo autoridad del Subcapítulo H, Capítulo 411, del Código de Gobierno (ley reguladora de armas de fuego), no deberá entrar a esta propiedad con un arma de fuego a libre porte.



LA IGLESIA CATEDRAL DE CRISTO

HOUSTON, TEXAS

El Rvdo. C. Andrew Doyle, *Obispo de Texas*
El Rvdo. Jeff W. Fisher, *Obispo Sufragáneo*
La Rvdma. Kai Ryan, *Obispa Sufragánea*
El Rvdo. Hector Monterroso, *Obispo Auxiliar*
El Rvdo. J. Scott Mayer, *Obispo Auxiliar*
El Muy Rvdo. Gary Jones, *Deán interino*
La Rvda. Kathy Rock Pfister, *Canóniga Vicaria*
El Rvdo. Simón Bautista Betances, *Canónigo Misionero*
La Rvda. Becky Zartman, *Canóniga Misionera*
El Rvdo. Bradley Varnell, *Canónigo Misionero*
El Rvdo. Edward L. Stein, *Clérigo Asistente*
Robert L. Simpson, *Canónigo de la Música*
Daryl Robinson, *Organista de la Catedral*
Alfredo Méndez, *Director de música*

1117 Texas Avenue • Houston, Texas 77002 • 713-222-2593
www.christchurchcathedral.org